

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

27 oktober 1999

WETSVOORSTEL

**tot wijziging van artikel 43, § 5,
van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik
der talen in gerechtszaken, teneinde
de werking van de gerechten
in het arrondissement Brussel
te verbeteren**

(ingediend door de heren Claude Desmedt
en Olivier Maingain)

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

27 octobre 1999

PROPOSITION DE LOI

**modifiant l'article 43, § 5, de la loi
du 15 juin 1935 concernant l'emploi
des langues en matière judiciaire,
en vue d'améliorer le fonctionnement
des juridictions de l'arrondissement
de Bruxelles**

(déposée par MM. Claude Desmedt
et Olivier Maingain)

AGALEV-ECOLO	:	Anders gaan leven / Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales
CVP	:	Christelijke Volkspartij
FN	:	Front National
PRL FDF MCC	:	Parti Réformateur libéral - Front démocratique francophone-Mouvement des Citoyens pour le Changement
PS	:	Parti socialiste
PSC	:	Parti social-chrétien
SP	:	Socialistische Partij
VLAAMS BLOK	:	Vlaams Blok
VLD	:	Vlaamse Liberalen en Democraten
VU&ID	:	Volksunie&ID21

Afkortingen bij de nummering van de publicaties :		Abréviations dans la numérotation des publications :	
DOC 50 0000/000:	Parlementair document van de 50e zittingsperiode + het nummer en het volgnummer	DOC 50 0000/000 :	Document parlementaire de la 50e législature, suivi du n° et du n° consécutif
QRVA	: Schriftelijke Vragen en Antwoorden	QRVA	: Questions et Réponses écrites
HA	: Handelingen (Integraal Verslag)	HA	: Annales (Compte Rendu Intégral)
BV	: Beknopt Verslag	CRA	: Compte Rendu Analytique
PLEN	: Plenum	PLEN	: Séance plénière
COM	: Commissievergadering	COM	: Réunion de commission

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers		Publications officielles éditées par la Chambre des représentants	
Bestellingen :		Commandes :	
Natieplein 2		Place de la Nation 2	
1008 Brussel		1008 Bruxelles	
Tel. : 02/ 549 81 60		Tél. : 02/ 549 81 60	
Fax : 02/549 82 74		Fax : 02/549 82 74	
www.deKamer.be		www.laChambre.be	
e-mail : alg.zaken@deKamer.be		e-mail : aff.generales@laChambre.be	

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Dit wetsvoorstel werd tijdens de vorige zittingsperiode op 2 september 1996 ingediend in de Senaat (Stuk Senaat, nr. 1-411/1-95/96). Het bijzonder verontrustende probleem van de gerechtelijke achterstand bij de Brusselse rechtbanken verantwoordt dat het voorstel opnieuw wordt ingediend tijdens de huidige zittingsperiode aangezien de toestand sinds drie jaar nauwelijks verbeterd is en niet kan blijven duren, zoniet dreigt de werking van de openbare dienstverlening van het gerecht in Brussel ernstig in het gedrang te komen.

De huidige impasse is te wijten aan artikel 43, § 5, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken.

Dat artikel bepaalt namelijk dat er in de rechtbank van eerste aanleg, de rechtbank van koophandel en de arbeidsrechtbank die hun zetel hebben in Brussel, evenals in het parket van de procureur des Konings en het parket van de arbeidsauditeur bij die rechtbanken, ten minste een derde magistraten moet zijn die door hun diploma bewijzen dat zij de examens van het doctoraat of de licentie in de rechten in het Frans hebben afgelegd, en ten minste een derde magistraten die door hun diploma bewijzen dat zij dezelfde examens in het Nederlands hebben afgelegd. Bovendien moet tweederde van alle magistraten van de rechtbank en van het parket het bewijs leveren van de kennis van de andere landstaal.

In hetzelfde artikel wordt verder bepaald dat de Nederlandse, respectievelijk Franse rechtsplegingen steeds gevoerd worden voor magistraten die door hun diploma bewijzen dat zij de examens van het doctoraat of de licentie in de rechten in het Nederlands, respectievelijk in het Frans hebben afgelegd.

Dat betekent bijgevolg dat tweederde van de magistraten van de Brusselse rechtbanken volgens de wet tweetalig moet zijn, terwijl zij feitelijk alleen dossiers kunnen behandelen in rechtsplegingen gevoerd in de taal van hun diploma. De hen opgelegde tweetaligheid heeft dan ook geen enkel werkelijk nut bij de uitoefening van hun ambt.

Er bestaat dus een verbazingwekkende tegenstrijdigheid tussen twee wetten : die van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken en die van 11 juli 1994, volgens welke een magistraat slechts dossiers in de taal van zijn diploma mag behandelen.

DÉVELOPPEMENTS

MESDAMES , MESSIEURS,

La présente proposition de loi avait été déposée au Sénat sous la précédente législature (Doc. Sénat, n°1-411/1-95/96) le 2 septembre 1996. La problématique particulièrement préoccupante de l'arriéré judiciaire au niveau des juridictions bruxelloises justifie son dépôt sous l'actuelle législature car depuis trois ans la situation ne s'est guère améliorée et ne peut perdurer sous peine d'entraver gravement le fonctionnement du service public de la justice à Bruxelles.

L'actuelle situation de blocage trouve sa source dans l'article 43, § 5, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

Cette disposition dispose en effet que les tribunaux de première instance, de commerce et du travail, dont le siège est établi à Bruxelles ainsi que les parquets du procureur du Roi et de l'auditeur du travail près ces tribunaux comprennent au moins un tiers des magistrats, qui justifient par leur diplôme qu'ils ont subi les examens du doctorat ou de la licence en droit en langue française et au moins pour un tiers des magistrats, qui justifient par leur diplôme qu'ils ont subi les mêmes examens en langue néerlandaise. En outre, les deux tiers de l'ensemble des magistrats de chaque tribunal, tant au siège qu'au parquet, doivent justifier de la connaissance de la seconde langue.

Le même article précise encore que les procédures suivies respectivement en français et en néerlandais sont toujours portées devant des magistrats qui justifient par leur diplôme qu'ils ont subi des examens de doctorat ou de licence en droit, respectivement en français et en néerlandais.

Cela signifie donc que deux tiers des magistrats des juridictions de Bruxelles doivent justifier d'un bilinguisme légal, alors qu'ils ne peuvent en fait que traiter des dossiers faisant l'objet d'une procédure dans la langue de leur diplôme. Dès lors, ce bilinguisme qui leur est imposé est sans intérêt pour l'exercice de leur fonction.

On peut donc s'étonner de cette contradiction entre deux législations : celle du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire et celle du 11 juillet 1994 suivant laquelle le magistrat ne peut traiter que des dossiers dans la langue de son diplôme.

Voorheen werkten de Brusselse rechtscolleges op tweetalige basis, d.w.z. dat de verschillende kamers zowel zaken in het Nederlands als in het Frans behandelden. Momenteel zijn alle kamers echter eentalig. De eis van tweetaligheid voor tweederde van de magistraten heeft geen enkele grond meer en maakt het onmogelijk de personeelsformatie aan te passen aan de sociologische evolutie.

Bovendien belet deze verplichting dat de reeds ontoereikende personeelsformatie van de Brusselse rechtscolleges wordt aangevuld. Zo moeten er bij de rechtbank van eerste aanleg op een totaal van 101 rechters 34 Nederlandstaligen en 67 Franstaligen zijn. Van de 34 Nederlandstalige en de 67 Franstalige betrekkingen zijn er respectievelijk slechts 25 en 44 opgevuld. Er zijn dus vacatures voor 23 Franstalige en 9 Nederlandstalige rechters.

Wij hebben derhalve duidelijk te maken met een verouderde wetgeving, die niet meer overeenstemt met de huidige werkwijze van de Brusselse rechtscolleges en bovendien belet dat vacante betrekkingen worden opgevuld. Die wetgeving moet daarom worden gewijzigd.

Tijdens de vorige zittingsperiode hebben de opeenvolgende ministers van Justitie de benoemingen geblokkeerd in afwachting van kandidaten die de wettelijke tweetaligheid kunnen bewijzen. Dat kan de gerechtelijke achterstand, die het vertrouwen van de burger in het gerecht ondermijnt, alleen maar verergeren.

Minister De Clerck was ongetwijfeld op de hoogte van het probleem en heeft op 4 december 1997 in de Senaat een wetsontwerp ingediend dat ertoe strekte een oplossing te vinden voor het gebrek aan wettelijk tweetaligen. Krachtens dat ontwerp moet een derde van de magistraten die door hun diploma bewijzen dat ze Nederlands of Frans kennen, bovendien aantonen dat ze een grondige kennis hebben van de andere taal, terwijl nog een derde van de magistraten die door hun diploma bewijzen dat ze Nederlands of Frans kennen moet aantonen dat ze tevens een voldoende kennis hebben van de andere taal. De overige magistraten mogen eentalig zijn.

Het Vlaams Parlement was van oordeel dat het in zijn belangen werd geschaad en heeft een belangenconflict opgeworpen. Het dossier werd vervolgens van het Overlegcomité overgezonden naar de Senaat, die tijdens de plenaire vergadering van 4 juni 1998 heeft beslist de procedure van het belangenconflict te sluiten. Dat wetsontwerp is sindsdien niet meer op de agenda van de commissie voor de Justitie van de Senaat geplaatst.

Jadis, les juridictions bruxelloises fonctionnaient de façon bilingue, c'est-à-dire que les diverses chambres traitaient indifféremment des affaires en langue française ou néerlandaise. Actuellement, toutes les chambres sont unilingues et l'exigence du bilinguisme pour les deux tiers des magistrats n'a plus de justification et constitue un obstacle à l'adaptation du cadre à l'évolution sociologique.

Par ailleurs, cette obligation empêche actuellement de compléter les cadres, déjà insuffisants, des juridictions dont le siège est à Bruxelles. Ainsi au tribunal de première instance, sur 101 places de juges, 34 doivent être attribuées à des néerlandophones et 67 à des francophones. Sur les 34 places à attribuer à des juges néerlandophones, 25 sont occupées, et sur les 67 places revenant à des juges francophones, 44 seulement sont occupées; 23 places de juges francophones sont donc vacantes, ainsi que 9 places de juges néerlandophones.

Nous nous trouvons donc en présence d'une législation obsolète, puisqu'elle ne correspond plus au mode de fonctionnement des juridictions de Bruxelles et qui, de plus, empêche de nommer des magistrats aux places vacantes. Il importe donc de la modifier.

Sous la précédente législature, les deux ministres de la Justice qui se sont succédé ont procédé essentiellement à un blocage des nominations dans l'attente de candidats justifiant du bilinguisme légal, ce qui n'a fait qu'accentuer l'arriéré judiciaire qui mine la confiance du citoyen dans la justice.

Certes, conscient néanmoins du problème, le Ministre De Clerck avait déposé au Sénat le 4 décembre 1997 un projet visant à apporter une solution à la carence des bilingues légaux. Ce projet prévoyait qu'un tiers des magistrats qui justifient par leur diplôme de la connaissance de la langue française ou néerlandaise doit justifier en outre de la connaissance approfondie de l'autre langue; un autre tiers des magistrats qui justifient par leur diplôme de la connaissance de la langue française ou néerlandaise doit justifier de la connaissance suffisante de l'autre langue; la partie restante des magistrats peut être composée de magistrats unilingues.

S'estimant lésé, le Parlement flamand avait soulevé un conflit d'intérêt. Le dossier a ensuite été renvoyé au Comité de concertation au Sénat qui, en sa séance plénière du 4 juin 1998, a décidé de clore la procédure de conflit d'intérêt. Depuis, ce projet de loi n'a pas réapparu à l'ordre du jour de la Commission de la justice du Sénat.

Voorts heeft het Arbitragehof in zijn arrest nr. 21/99 van 17 februari 1999 bij wijze van prejudiciële uitspraak vastgesteld dat niet in de vacante betrekkingen van magistratuur bij de rechtbank van eerste aanleg kan worden voorzien als gevolg van de wijze waarop artikel 43, § 5, van de wet van 15 juni 1935 wordt toegepast, onder meer wat de concrete beoordeling van de vereiste taalkennis betreft. Het Hof was evenwel van mening dat die bepaling de artikelen 10 en 11 van de Grondwet niet schendt.

Men mag ervan uitgaan dat voormeld wetsontwerp, ondanks de erin vervatte goede voornemens, geen voldoende oplossing biedt om de gerechtelijke achterstand in Brussel weg te werken aangezien het uitsluitend de vereisten inzake kennis van de twee talen versoepelt en de vereiste verhouding tussen het aantal een- en tweetaligen voorts ongewijzigd laat.

De huidige minister van Justitie heeft meegedeeld dat hij een pragmatische oplossing wenst voor de problemen in verband met de toepassing van de wet van 1935. Die opdracht zal worden toevertrouwd aan de door de minister opgerichte commissie van wijzen die ermee belast is om vóór het einde van het jaar de situatie in de Brusselse hoven en rechtbanken grondig te onderzoeken.

Het probleem van de gerechtelijke achterstand en van het tekort aan Franstalige magistraten neemt echter toe en noopt tot een snelle hervorming.

Een aantal van de magistraten in de Brusselse rechtscolleges moet zeker tweetalig zijn. Dat geldt uiteraard voor de voorzitters, de procureurs en de auditeurs en hun tijdelijke vervangers, evenals voor magistraten die een opdracht krijgen die betrekking heeft op de werking van het hele rechtscollege.

Het is tevens wenselijk dat bepaalde onderzoeksrechters en substituten wettelijk tweetalig zijn, aangezien bij sommige strafrechtelijke dossiers personen van beide taalgroepen betrokken kunnen zijn.

Om dat probleem op te vangen blijkt het dus voldoende dat 25 % van de magistraten wettelijk tweetalig is, zonder dat zulks met zich brengt dat het principe van die tweetaligheid voor sommige magistraten of voor de behandeling van sommige dossiers op de helling wordt gezet.

Dat is dan ook het doel van dit wetsvoorstel.

Par ailleurs, la Cour d'arbitrage, dans son arrêt 21/99 du 17 février 1999, statuant à titre préjudiciel, a constaté qu'il ne peut être pourvu aux emplois vacants de magistrats au tribunal de première instance en raison de la façon dont l'article 43, § 5, de la loi du 15 juin 1935 est mis en oeuvre, entre autres dans l'appréciation concrète de la connaissance linguistique requise. La Cour a cependant estimé que cette disposition ne violait pas les articles 10 et 11 de la Constitution.

On peut considérer que ce projet, en dépit des bonnes intentions formulées, ne constitue pas une solution suffisante pour combattre l'arriéré judiciaire à Bruxelles car il ne vise qu'à réduire les difficultés d'exigence de bilinguisme et non à réduire la proportion exigée de bilinguisme.

L'actuel ministre de la Justice a annoncé vouloir apporter une solution pragmatique aux problèmes liés à l'application de la loi de 1935; cette mission sera dévolue à la commission des sages mise sur pied par le ministre qui a été chargée, d'ici la fin de l'année, de mener une enquête approfondie sur la situation des cours et tribunaux bruxellois.

Dans l'immédiat, cependant, la problématique de l'arriéré judiciaire et de l'insuffisance du cadre, au niveau francophone, est grandissante et nécessite une réforme rapide.

Certes, un certain nombre de magistrats siégeant à Bruxelles doivent être bilingues; c'est évidemment le cas des présidents, procureurs et auditeurs ainsi que des magistrats qui peuvent être appelés à les remplacer temporairement et de ceux qui reçoivent une mission relative au fonctionnement de l'ensemble de leur juridiction.

Il est de même souhaitable que certains juges d'instruction et substituts soient des bilingues légaux en raison de l'existence de dossiers pénaux où des personnes concernées peuvent être pour certaines francophones et pour d'autres néerlandophones.

Par conséquent, il apparaît qu'une proportion de 25 p.c. de magistrats bilingues légaux serait suffisante pour répondre aux besoins des juridictions bruxelloises, sans pour autant remettre en cause le principe de ce bilinguisme pour certains magistrats ou pour le traitement de certains dossiers.

Tel est l'objet de la présente proposition de loi.

Claude DESMEDT (PRL FDF MCC)
Olivier MAINGAIN (PRL FDF MCC)

WETSVOORSTEL**Artikel 1**

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

In artikel 43, § 5, eerste lid, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, gewijzigd bij de wetten van 15 juli 1970, 23 september 1985 en 4 augustus 1986, wordt de laatste volzin vervangen als volgt :

«Bovendien moet een vierde van alle magistraten van de rechtbank en van het parket het bewijs leveren van de kennis van de tweede landstaal.».

5 oktober 1999

PROPOSITION DE LOI**Article 1^{er}**

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution

Art. 2

À l'article 43, § 5, alinéa 1^{er}, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, modifié par les lois des 15 juillet 1970, 23 septembre 1985 et 4 août 1986, la dernière phrase est remplacée par la phrase suivante :

« En outre, le quart de l'ensemble des magistrats de chaque tribunal, tant au siège qu'au parquet, doit justifier de la connaissance de la seconde langue.».

5 octobre 1999

Claude DESMEDT (PRL FDF MCC)
Olivier MAINGAIN (PRL FDF MCC)